

Luk

Chapter 24

Swahili Interlinear

Reference: Swahili Biblica Neno

- 1 τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων, ὁρθρου βαθέως, ἐπὶ τὸ μνήμα ἦλθον,
ile na moja ya sabato alfajiri sana kwa lile kaburi walikuja
[G3588](#) [G1161](#) [G1520](#) [G3588](#) [G4521](#) [G3722](#) [G0901](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3418](#) [G2064](#)

φέρουσαι ἃ ἡτοίμασαν ἀρώματα,
wakibeba hayo waliyoandaa viungo
[G5342](#) [G3739](#) [G2090](#) [G0759](#)

Mnamo siku ya kwanza ya juma, alfajiri na mapema, wale wanawake walichukua yale manukato waliyokuwa wameyaandaa, wakaenda kaburini.

- 2 εὗρον δὲ τὸν λίθον ἀποκεκυλισμένον ἀπὸ τοῦ μνημείου.
walikuta na lile jiwe limeviringishwa kutoka lile kaburi
[G2147](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3037](#) [G0617](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3419](#)

Wakakuta lile jiwe limevingirishwa kutoka kwenye kaburi,

- 3 εἰσελθοῦσαι δὲ, οὐχ εὗρον τὸ σῶμα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.
wakiingia na hawaku kuta ule mwili wa-yule Bwana Yesu
[G1525](#) [G1161](#) [G3756](#) [G2147](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2424](#)

lakini walipoingia ndani, hawakuuona mwili wa Bwana Yesu.

- 4 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀπορεῖσθαι αὐτάς περὶ τούτου, καὶ ἰδοὺ,
na ikawa katika kule kuchanganyikiwa wao kuhusu hiki na tazama
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0639](#) [G0846](#) [G4012](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3708](#)
ἄνδρες δύο ἐπέστησαν αὐταῖς, ἐν ἐσθῇτι ἀστραπτύσῃ.
watu wawili walisimama-karibu-na wao katika mavazi yanayong'aa
[G0435](#) [G1417](#) [G2186](#) [G0846](#) [G1722](#) [G2066](#) [G0797](#)

Walipokuwa wanashangaa juu ya jambo hili, ghafula watu wawili waliokuwa wamevaa mavazi yanayong'aa kama umeme wakasimama karibu nao.

- 5 ἐμφόβων δὲ γενομένων αὐτῶν, καὶ κλινουσῶν τὰ πρόσωπα εἰς τὴν
wakiogopa na wakiwa wao na wakiinamisha hizo nyuso kwa ile
[G1719](#) [G1161](#) [G1096](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2827](#) [G3588](#) [G4383](#) [G1519](#) [G3588](#)
γῆν, εἶπαν πρὸς αὐτάς, Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ
nchi waliwaambia kwa wao Kwa-nini mnamtafuta yule aliye-hai miongoni-mwa
[G1093](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G5101](#) [G2212](#) [G3588](#) [G2198](#) [G3326](#)
τῶν νεκρῶν?
wale wafu
[G3588](#) [G3498](#)

Wale wanawake, wakiwa na hofu, wakainamisha nyuso zao mpaka chini. Lakini wale watu wakawaambia, "Kwa nini mnamtafuta aliye hai miongoni mwa wafu?

- 6 οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλὰ ἠγέρθη! μνήσθητε ὡς ἐλάλησεν ὑμῖν, ἔτι
hayuko ni hapa bali amefufuka kumbukeni jinsi alivyowaambia ninyi bado
[G3756](#) [G1510](#) [G5602](#) [G0235](#) [G1453](#) [G3403](#) [G5613](#) [G2980](#) [G4771](#) [G2089](#)
- ὧν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ,
akiwa katika ile Galilaya
[G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1056](#)

Hayuko hapa; amefufuka! Kumbukeni alivyowaambia alipokuwa bado yuko pamoja nanyi huko Galilaya kwamba:

- 7 λέγων τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ὅτι, δεῖ παραδοθῆναι εἰς
akisema yule Mwana wa Mtu kwamba ni-lazima kutolewa mikononi-mwa
[G3004](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3754](#) [G1163](#) [G3860](#) [G1519](#)
- χεῖρας ἀνθρώπων ἁμαρτωλῶν, καὶ σταυρωθῆναι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ
mikono ya-watu wenye-dhambi na kusulibishwa na siku ya-tatu siku
[G5495](#) [G0444](#) [G0268](#) [G2532](#) [G4717](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5154](#) [G2250](#)
- ἀναστῆναι.
kufufuka
[G0450](#)

“Ilikuwa lazima Mwana wa Adamu atiwe mikononi mwa watu wenye dhambi na waovu ili asulubiwe, na siku ya tatu afufuke.”

- 8 καὶ ἐμνήσθησαν τῶν ῥημάτων αὐτοῦ.
na walikumbuka hayo maneno yake
[G2532](#) [G3403](#) [G3588](#) [G4487](#) [G0846](#)

Ndipo wakayakumbuka maneno ya Yesu.

- 9 καὶ ὑποστρέψασαι ἀπὸ τοῦ μνημείου, ἀπήγγειλαν ταῦτα πάντα τοῖς
na wakirudi kutoka lile kaburi waliwaarifu hivi vyote wale
[G2532](#) [G5290](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3419](#) [G0518](#) [G3778](#) [G3956](#) [G3588](#)
- ἑνδεκα, καὶ πᾶσιν τοῖς λοιποῖς.
kumi-na-moja na wote wale wengine
[G1733](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3062](#)

Waliporudi kutoka huko kaburini, wakawaeleza wale wanafunzi kumi na mmoja pamoja na wengine wote mambo haya yote.

- 10 ἦσαν δὲ ἡ Μαγδαληνὴ Μαρία, καὶ Ἰωάννα, καὶ Μαρία ἡ
walikuwa na yule Magdalene Maria na Yoana na Maria yule
[G1510](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3094](#) [G3137](#) [G2532](#) [G2489](#) [G2532](#) [G3137](#) [G3588](#)
- Ἰακώβου, καὶ αἱ λοιπαὶ σὺν αὐταῖς, ἔλεγον πρὸς τοὺς
wa-Yakobo na wale wengine pamoja-na wao waliwaambia kwa wale
[G2385](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3062](#) [G4862](#) [G0846](#) [G3004](#) [G4314](#) [G3588](#)
- ἀποστόλους ταῦτα.
mitume hivi
[G0652](#) [G3778](#)

Basi Maria Magdalene, Yoana, na Maria mama yake Yakobo, pamoja na wanawake wengine waliofuatana nao ndio waliwaelezea mitume habari hizi.

- 11 καὶ ἐφάνησαν ἐνώπιον αὐτῶν ὡσεὶ λῆρος τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ
na yalionekana mbele-ya wao kama uruuzi hayo maneno haya na
[G2532](#) [G5316](#) [G1799](#) [G0846](#) [G5616](#) [G3026](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3778](#) [G2532](#)
- ἠπίστουν αὐταῖς.
hawakuwaamini wao
[G0569](#) [G0846](#)

Lakini hawakuwasadiki hao wanawake, kwa sababu maneno yao yalionekana kama upuzi.

- 12 Ὁ δὲ Πέτρος, ἀναστὰς ἔδραμεν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ παρακύψας,
Yule na Petro akiinuka alikimbia kwa lile kaburi na akiinamia
[G3588](#) [G1161](#) [G4074](#) [G0450](#) [G5143](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3419](#) [G2532](#) [G3879](#)
- βλέπει τὰ ὀθόνια μόνα, καὶ ἀπῆλθεν, πρὸς αὐτὸν θαυμάζων τὸ
akaona hizo sanda peke-yake na akaenda kwake yeye-mwenyewe akistaajabu kile
[G0991](#) [G3588](#) [G3608](#) [G3441](#) [G2532](#) [G0565](#) [G4314](#) [G0848](#) [G2296](#) [G3588](#)
- γεγονός.
kilichotokea
[G1096](#)

Hata hivyo, Petro akainuka na kukimbia kwenda kule kaburini. Alipoinama kuchungulia, akaona vile vitambaa vya kitani, ila hakuona kitu kingine. Naye akaenda zake akijiuliza nini kilichotokea.

- 13 Καὶ ἰδοὺ, δύο ἐξ αὐτῶν, ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ, ἦσαν
Na tazama wawili kutoka-kwa wao katika ile-ile hiyo siku walikuwa
[G2532](#) [G3708](#) [G1417](#) [G1537](#) [G0846](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1510](#)
- πορευόμενοι εἰς κώμην ἀπέχουσιν, σταδίους ἑξήκοντα ἀπὸ Ἱερουσαλήμ,
wakisafiri kwenda kijiji umbali-wa stadia sitini kutoka Yerusalemu
[G4198](#) [G1519](#) [G2968](#) [G0568](#) [G4712](#) [G1835](#) [G0575](#) [G2419](#)
- ἢ ὄνομα Ἑμμοῦς;
ambayo jina-lake Emau
[G3739](#) [G3686](#) [G1695](#)

Ikawa siku iyo hiyo, wanafunzi wawili wa Yesu walikuwa njiani wakienda kijiji kilichoitwa Emau, yapata maili saba kutoka Yerusalemu.

- 14 καὶ αὐτοὶ ὠμίλουν πρὸς ἀλλήλους περὶ πάντων τῶν
na wao walizungumza wao-kwa-wao wao-kwa-wao kuhusu yote hayo
[G2532](#) [G0846](#) [G3656](#) [G4314](#) [G0240](#) [G4012](#) [G3956](#) [G3588](#)
- συμβεβηκότων τούτων.
yaliyotokea haya
[G4819](#) [G3778](#)

Walikuwa wakizungumza wao kwa wao kuhusu mambo yote yaliyotukia.

- 15 καὶ ἐγένετο, ἐν τῷ ὁμίλῳ αὐτοὺς καὶ συζητεῖν, καὶ
na ikawa katika kule kuzungumza wao na kujadiliana na
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3656](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4802](#) [G2532](#)
- αὐτὸς Ἰησοῦς, ἐγγίσας, συνεπορεύετο αὐτοῖς;
yeye-mwenyewe Yesu akikaribia alisafiri-pamoja-na wao
[G0846](#) [G2424](#) [G1448](#) [G4848](#) [G0846](#)

Walipokuwa wakizungumza na kujadiliana, Yesu mwenyewe akaja akatembea pamoja nao,

- 16 οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν ἐκρατοῦντο τοῦ μὴ ἐπιγνῶναι αὐτόν.
wao lakini macho yao yalizuiwa ili wasi mtambue yeye
[G3588](#) [G1161](#) [G3788](#) [G0846](#) [G2902](#) [G3588](#) [G3361](#) [G1921](#) [G0846](#)

lakini macho yao yakazuiliwa ili wasimtambue.

- 17 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Τίνες οἱ λόγοι οὗτοι οὕς ἀντιβάλλετε
akawaambia na kwa wao Ni-nini hayo maneno haya ambayo mnabadilishana
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G5101](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G3739](#) [G0474](#)
- πρὸς ἀλλήλους περιπατοῦντες? καὶ ἐστάθησαν, σκυθρωποί?
wao-kwa-wao wao-kwa-wao mkitembea na wakasimama wakiwa-na-huzuni
[G4314](#) [G0240](#) [G4043](#) [G2532](#) [G2476](#) [G4659](#)

Akawauliza, “Ni mambo gani haya mnayozungumza wakati mnatembea?” Wakasimama, nyuso zao zikionyesha huzuni.

- 18 ἀποκριθεὶς δὲ, εἰς ὄνόματι Κλεοπάς εἶπεν πρὸς αὐτόν, Σὺ
akijibu na mmoja jina-lake Kleopa akamwambia kwa yeye Wewe
[G0611](#) [G1161](#) [G1520](#) [G3686](#) [G2810](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G4771](#)
- μόνος παροικεῖς Ἱερουσαλήμ? καὶ οὐκ ἔγνωσ τὰ γενόμενα ἐν
peke-yako unakaa Yerusalemu na hukujua ukayajua hayo yaliyotokea ndani-yake
[G3441](#) [G3939](#) [G2419](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1097](#) [G3588](#) [G1096](#) [G1722](#)
- αὐτῇ, ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις?
hiyo katika hizo siku hizi
[G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3778](#)

Mmoja wao, aliyetwa Kleopa, akamuuliza, “Je, wewe ndiye peke yako mgeni huku Yerusalemu ambaye hufahamu mambo yaliyotukia humo siku hizi?”

- 19 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ποῖα? οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Τὰ περὶ Ἰησοῦ
na akawaambia wao Gani wao na wakasema yeye Hayo kuhusu Yesu
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4169](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4012](#) [G2424](#)
- τοῦ Ναζαρηνοῦ, ὃς ἐγένετο ἀνὴρ, προφήτης δυνατὸς ἐν ἔργῳ, καὶ
yule Mnazareti ambaye alikuwa mtu nabii mwenye-nguvu katika tendo na
[G3588](#) [G3479](#) [G3739](#) [G1096](#) [G0435](#) [G4396](#) [G1415](#) [G1722](#) [G2041](#) [G2532](#)
- λόγῳ, ἐναντίον τοῦ Θεοῦ καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ;
neno mbele-ya yule Mungu na wote wale watu
[G3056](#) [G1726](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2992](#)

Akawauliza, “Mambo gani?” Wakamjibu, “Mambo ya Yesu wa Nazareti. Yeye alikuwa nabii, mwenye uwezo mkuu katika maneno yake na matendo yake, mbele za Mungu na mbele ya wanadamu wote.

- 20 ὅπως τε παρέδωκαν αὐτόν οἱ ἀρχιερεῖς, καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν,
jinsi na walimtoa yeye wale makuhani-wakuu na wale viongozi wetu
[G3704](#) [G5037](#) [G3860](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0758](#) [G1473](#)
- εἰς κρίμα θανάτου, καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν.
kwa hukumu ya-kifo na walimsulibisha yeye
[G1519](#) [G2917](#) [G2288](#) [G2532](#) [G4717](#) [G0846](#)

Viongozi wa makuhani na viongozi wetu walimtoa ahukumiwe kufa, nao wakamsulubisha.

- 21 ήμεῖς δὲ ἠλπίζομεν ὅτι αὐτός ἐστιν, ὁ μέλλων λυτροῦσθαι
 sisi na tulitumaini kwamba yeye ndiye yule atakayekuwa-karibu kuikomboa
[G1473](#) [G1161](#) [G1679](#) [G3754](#) [G0846](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3195](#) [G3084](#)
- τὸν Ἰσραήλ. ἀλλὰ γε καὶ σὺν πᾶσιν τούτοις, τρίτην ταύτην ἡμέραν
 ile Israeli lakini kweli na pamoja-na hizi-zote hizi ya-tatu hii siku
[G3588](#) [G2474](#) [G0235](#) [G1065](#) [G2532](#) [G4862](#) [G3956](#) [G3778](#) [G5154](#) [G3778](#) [G2250](#)
- ἄγει, ἀφ' οὗ ταῦτα ἐγένετο.
 inapita tangu ambapo hivi vilitokea
[G0071](#) [G0575](#) [G3739](#) [G3778](#) [G1096](#)

Lakini tulikuwa tumetegemea kwamba yeye ndiye angelikomboa Israeli. Zaidi ya hayo, leo ni siku ya tatu tangu mambo haya yatokee.

- 22 ἀλλὰ καὶ γυναῖκές τινες ἐξ ἡμῶν ἐξέστησαν ἡμᾶς. γενόμεναι
 lakini pia wanawake baadhi kutoka-kwa sisi walitushangaza sisi wakiwa
[G0235](#) [G2532](#) [G1135](#) [G5100](#) [G1537](#) [G1473](#) [G1839](#) [G1473](#) [G1096](#)
- ὁρθριναὶ ἐπὶ τὸ μνημεῖον,
 mapema-asubuhi kwa lile kaburi
[G3720](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3419](#)

Isitoshe, baadhi ya wanawake katika kundi letu wametushatsha. Walikwenda kaburini leo alfajiri,

- 23 καὶ μὴ εὐροῦσαι τὸ σῶμα αὐτοῦ, ἦλθον λέγουσαι καὶ ὀπτασίαν
 na wasi pate ule mwili wake walikuja wakisema pia maono
[G2532](#) [G3361](#) [G2147](#) [G3588](#) [G4983](#) [G0846](#) [G2064](#) [G3004](#) [G2532](#) [G3701](#)
- ἀγγέλων ἐωρακέναι, οἱ λέγουσιν αὐτὸν ζῆν.
 ya-malaika wameona ambao wanasema yeye yu-hai
[G0032](#) [G3708](#) [G3739](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2198](#)

lakini hawakuukuta mwili wake. Walirudi wakasema wameona maono ya malaika ambao waliwaambia kwamba Yesu yu hai.

- 24 καὶ ἀπῆλθόν τινες τῶν σὺν ἡμῖν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ
 na walienda baadhi wa-wale pamoja-na sisi kwa lile kaburi na
[G2532](#) [G0565](#) [G5100](#) [G3588](#) [G4862](#) [G1473](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3419](#) [G2532](#)
- εὔρον οὕτως, καθὼς καὶ αἱ γυναῖκες εἶπον; αὐτὸν δὲ οὐκ εἶδον.
 walikuta hivyo kama pia wale wanawake walisema yeye lakini hawaku mwona
[G2147](#) [G3779](#) [G2531](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1135](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1161](#) [G3756](#) [G3708](#)

Kisha baadhi ya wenzetu walikwenda kaburini wakalikuta kama vile wale wanawake walivyokuwa wamesema, lakini yeye hawakumwona.”

- 25 καὶ αὐτός εἶπεν πρὸς αὐτούς, ὦ ἀνόητοι καὶ βραδεῖς τῇ
 na yeye akawaambia kwa wao Enyi wasio-na-akili na wepesi mioyo
[G2532](#) [G0846](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G5599](#) [G0453](#) [G2532](#) [G1021](#) [G3588](#)
- καρδίᾳ τοῦ πιστεύειν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐλάλησαν οἱ προφῆται.
 moyo ya kuamini juu-ya yote hayo waliyosema wale manabii
[G2588](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1909](#) [G3956](#) [G3739](#) [G2980](#) [G3588](#) [G4396](#)

Yesu akawaambia, “Ninyi ni wajinga kiasi gani, nanyi ni wazito mioyoni mwenu kuamini mambo yote yaliyonenwa na manabii!

26 οὐχὶ ταῦτα ἔδει παθεῖν τὸν Χριστὸν? καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὴν δόξαν
 si hivi ilibidi kuteseka yule Kristo na kuingia katika ule utukufu
[G3780](#) [G3778](#) [G1163](#) [G3958](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2532](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1391](#)

αὐτοῦ?
 wake
[G0846](#)

| Je, haikumpasa Kristokuteswa kwa njia hiyo na kisha aingie katika utukufu wake?"

27 καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ Μωϋσέως καὶ ἀπὸ πάντων τῶν προφητῶν,
 na akianzia kutoka-kwa Musa na kutoka-kwa wote wale manabii
[G2532](#) [G0756](#) [G0575](#) [G3475](#) [G2532](#) [G0575](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4396](#)

διερμήνευσεν αὐτοῖς ἐν πάσαις ταῖς γραφαῖς τὰ περὶ ἑαυτοῦ.
 aliwafafanulia wao katika zote hizo maandiko hayo kuhusu yeye-mwenyewe
[G1329](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3588](#) [G4012](#) [G1438](#)

| Naye akianzia na Sheria ya Mose na Manabii wote, akawafafanulia jinsi Maandiko yalivyosema kumhusu yeye.

28 Καὶ ἤγγισαν εἰς τὴν κώμην οὗ ἐπορεύοντο, καὶ αὐτὸς
 Na walikaribia kwa kile kijiji ambapo walienda na yeye
[G2532](#) [G1448](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2968](#) [G3757](#) [G4198](#) [G2532](#) [G0846](#)

προσεποιήσατο πορρώτερον πορεύεσθαι.
 alijifanya mbele-zaidi kwenda
[G4364](#) [G4206](#) [G4198](#)

| Nao walipokaribia kile kijiji walichokuwa wakienda, Yesu akawa kama anaendelea mbele.

29 καὶ παρεβιάσαντο αὐτὸν, λέγοντες, Μεῖνον μεθ' ἡμῶν, ὅτι
 na walimsisitiza yeye wakisema Kaa pamoja-na sisi kwa-sababu
[G2532](#) [G3849](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3306](#) [G3326](#) [G1473](#) [G3754](#)

πρὸς ἐσπέραν ἐστὶν, καὶ κέκλικεν ἤδη ἡ ἡμέρα. καὶ εἰσῆλθεν τοῦ
 karibu-na jioni ni na imeinamia tayari ile siku na akaingia ili
[G4314](#) [G2073](#) [G1510](#) [G2532](#) [G2827](#) [G2235](#) [G3588](#) [G2250](#) [G2532](#) [G1525](#) [G3588](#)

μεῖναι σὺν αὐτοῖς.
 kukaa pamoja-na wao
[G3306](#) [G4862](#) [G0846](#)

| Lakini wao wakamsihi sana akae nao, wakisema, "Kaa hapa nasi, kwa maana sasa ni jioni na usiku unaingia." Basi akaingia ndani kukaa nao.

30 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακλιθῆναι αὐτὸν μετ' αὐτῶν, λαβὼν τὸν
 na ikawa katika kule kuketi-pamoja-nao yeye pamoja-na wao akitwaa ule
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2625](#) [G0846](#) [G3326](#) [G0846](#) [G2983](#) [G3588](#)

ἄρτον εὐλόγησεν, καὶ κλάσας, ἐπέδιδου αὐτοῖς.
 mkate aliubariki na akiununja aliwapa wao
[G0740](#) [G2127](#) [G2532](#) [G2806](#) [G1929](#) [G0846](#)

| Alipokuwa mezani pamoja nao, akachukua mkate, akashukuru, akaumega, akaanza kuwagawia.

31 αὐτῶν δὲ διηνοίχθησαν οἱ ὀφθαλμοί, καὶ ἐπέγνωσαν αὐτόν. καὶ αὐτὸς
 wao na yalifunguliwa hayo macho na walimtambua yeye na yeye
[G0846](#) [G1161](#) [G1272](#) [G3588](#) [G3788](#) [G2532](#) [G1921](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0846](#)

ἄφαντος ἐγένετο ἀπ' αὐτῶν.
 asiyeonekana akatoweka kutoka-kwa wao
[G0855](#) [G1096](#) [G0575](#) [G0846](#)

Ndipo macho yao yakafumbuliwa, nao wakamtambua, naye akatoweka machoni pao. Hawakumwona tena.

- 32 καὶ εἶπαν πρὸς ἀλλήλους, Οὐχὶ ἡ καρδία ἡμῶν καιομένη
na walisema wao-kwa-wao wao-kwa-wao Si ule moyo wetu uliwaka
[G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0240](#) [G3780](#) [G3588](#) [G2588](#) [G1473](#) [G2545](#)
- ἦν ἐν ἡμῖν, ὡς ἐλάλει ἡμῖν ἐν τῇ ὁδῷ, ὡς
ulikuwa ndani-ya sisi alipokuwa akisema-na sisi katika ile njia alipokuwa
[G1510](#) [G1722](#) [G1473](#) [G5613](#) [G2980](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3598](#) [G5613](#)
- διήνοιγεν ἡμῖν τὰς γραφάς?
akifungua sisi hayo maandiko
[G1272](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1124](#)

Wakaulizana wao kwa wao, “Je, mioyo yetu haikuwakawaka kwa furaha ndani yetu alipokuwa anazungumza nasi njiani na kutufanulia Maandiko?”

- 33 Καὶ ἀναστάντες αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ
Na wakiinuka ile-ile hiyo saa walirudi kwenda Yerusalemu na
[G2532](#) [G0450](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5610](#) [G5290](#) [G1519](#) [G2419](#) [G2532](#)
- εὗρον ἠθροισμένους τοὺς ἑνδεκα καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς,
wakakuta wamekusanyika wale kumi-na-moja na wale pamoja-na wao
[G2147](#) [G4867](#) [G3588](#) [G1733](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4862](#) [G0846](#)

Wakaondoka mara, wakarudi Yerusalemu. Wakawakuta wale wanafunzi kumi na mmoja na wale waliokuwa pamoja nao, wamekusanyika

- 34 λέγοντας, ὅτι ὄντως, ἡγέρθη ὁ Κύριος, καὶ ὤφθη Σίμωνι.
wakisema kwamba kweli amefufuka yule Bwana na ameonekana kwa-Simoni
[G3004](#) [G3754](#) [G3689](#) [G1453](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#) [G3708](#) [G4613](#)

wakisema, “Ni kweli! Bwana amefufuka, naye amemtokea Simoni.”

- 35 καὶ αὐτοὶ ἐξηγοῦντο τὰ ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὡς ἐγνώσθη αὐτοῖς
na wao walieleza hayo katika ile njia na jinsi alivyotambuliwa wao
[G2532](#) [G0846](#) [G1834](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3598](#) [G2532](#) [G5613](#) [G1097](#) [G0846](#)
- ἐν τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου.
katika kule kumega wa-ule mkate
[G1722](#) [G3588](#) [G2800](#) [G3588](#) [G0740](#)

Kisha wale wanafunzi wawili wakaeleza yaliyotukia njiani na jinsi walivyomtambua Yesu alipoumega mkate.

- 36 Ταῦτα δὲ αὐτῶν λαλοῦντων, αὐτὸς ἔστη ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ
Hivi na wao wakisema yeye alisimama katikati-ya kati wao na
[G3778](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2980](#) [G0846](#) [G2476](#) [G1722](#) [G3319](#) [G0846](#) [G2532](#)
- λέγει αὐτοῖς, Εἰρήνη ὑμῖν.
anawaambia wao Amani kwenu
[G3004](#) [G0846](#) [G1515](#) [G4771](#)

Walipokuwa bado wanazungumza hayo, Yesu mwenyewe akasimama katikati yao, akasema, “Amani iwe nanyi!”

- 37 πτοηθέντες δὲ, καὶ ἔμφοβοι γενόμενοι, ἐδόκουν πνεῦμα θεωρεῖν.
wakishtushwa na na wenye-hofu wakiwa walidhani roho wanaona
[G4422](#) [G1161](#) [G2532](#) [G1719](#) [G1096](#) [G1380](#) [G4151](#) [G2334](#)

Wakashtuka na kuogopa wakidhani kwamba wameona mzuka.

38 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί τεταραγμένοι ἐστέ; καὶ διὰ τί
na akawaambia wao Kwa-nini mmesumbuka mko na kwa-nini kwa-nini
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G5015](#) [G1510](#) [G2532](#) [G1223](#) [G5101](#)

διαλογισμοὶ ἀναβαίνουσιν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν;
mawazo yanainuka katika hizo mioyo yenu
[G1261](#) [G0305](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#)

Lakini Yesu akawauliza, “Kwa nini mnaogopa? Kwa nini mna shaka mioyoni mwenu?”

39 ἴδετε τὰς χεῖράς μου καὶ τοὺς πόδας μου, ὅτι ἐγὼ εἰμι
tazameni hizo mikono yangu na hizo miguu yangu kwamba mimi ndimi
[G3708](#) [G3588](#) [G5495](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4228](#) [G1473](#) [G3754](#) [G1473](#) [G1510](#)

αὐτός. ψηλαφήσατέ με καὶ ἴδετε, ὅτι πνεῦμα σὰρκα καὶ ὀστέα
mwenyewe niguseni mimi na tazameni kwamba roho mwili na mifupa
[G0846](#) [G5584](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3754](#) [G4151](#) [G4561](#) [G2532](#) [G3747](#)

οὐκ ἔχει, καθὼς ἐμὲ θεωρεῖτε ἔχοντα.
haina ina kama mimi mnaona ninavyo
[G3756](#) [G2192](#) [G2531](#) [G1473](#) [G2334](#) [G2192](#)

Tazameni mikono yangu na miguu yangu, mwone kuwa ni mimi hasa. Niguseni mwone; kwa maana mzuka hauna nyama na mifupa, kama mnionavyo kuwa navyo.”

40 καὶ τοῦτο εἰπὼν, ἔδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας.
na hiki akisema aliwaonyesha wao hizo mikono na hizo miguu
[G2532](#) [G3778](#) [G3004](#) [G1166](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5495](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4228](#)

Aliposema haya, akawaonyesha mikono na miguu yake.

41 ἔτι δέ, ἀπιστούντων αὐτῶν ἀπὸ τῆς χαρᾶς καὶ θαυμαζόντων,
bado na wasiporiamini wao kutokana-na ile furaha na wakistaajabu
[G2089](#) [G1161](#) [G0569](#) [G0846](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5479](#) [G2532](#) [G2296](#)

εἶπεν αὐτοῖς, Ἔχετε τι βρώσιμον ἐνθάδε;
akawaambia wao Mna chochote chakula hapa
[G3004](#) [G0846](#) [G2192](#) [G5100](#) [G1034](#) [G1759](#)

Wakashindwa kuamini kwa ajili ya furaha na mshangao waliokuwa nao. Akawauliza, “Mna chakula chochote hapa?”

42 οἱ δὲ ἐπέδωκαν αὐτῷ ἰχθύος ὀπποῦ μέρος.
wao na walimpa yeye ya-samaki aliyeokwa kipande
[G3588](#) [G1161](#) [G1929](#) [G0846](#) [G2486](#) [G3702](#) [G3313](#)

Wakampa kipande cha samaki aliyeokwa,

43 καὶ λαβὼν, ἐνώπιον αὐτῶν ἔφαγεν.
na akitwaa mbele-ya wao akala
[G2532](#) [G2983](#) [G1799](#) [G0846](#) [G5315](#)

naye akakichukua na kukila mbele yao.

- 44 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Οὗτοι οἱ λόγοι μου, οὓς ἐλάλησα
 Akawaambia na kwa wao Haya hayo maneno yangu ambayo niliwaambia
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3056](#) [G1473](#) [G3739](#) [G2980](#)
- πρὸς ὑμᾶς ἔτι ὧν σὺν ὑμῖν, ὅτι δεῖ πληρωθῆναι πάντα
 kwa ninyi bado nikiwa pamoja-na ninyi kwamba ni-lazima kutimizwa yote
[G4314](#) [G4771](#) [G2089](#) [G1510](#) [G4862](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1163](#) [G4137](#) [G3956](#)
- τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ νόμῳ Μωϋσέως, καὶ τοῖς προφήταις καὶ
 hayo yaliyoandikwa katika ile sheria ya-Musa na hizo manabii na
[G3588](#) [G1125](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3475](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2532](#)
- ψαλμοῖς περὶ ἑμοῦ.
 zaburi kuhusu mimi
[G5568](#) [G4012](#) [G1473](#)

Akawaambia, “Haya ndiyo yale niliyowaambia nilipokuwa bado niko pamoja nanyi, kwamba yote yaliyoandikwa kunihusu mimi katika Sheria ya Mose, Manabii na Zaburi hayana budi kutimizwa.”

- 45 τότε διήνοιξεν αὐτῶν τὸν νοῦν τοῦ συνιέναι τὰς γραφάς,
 ndipo alifungua yao ile akili ili kuelewa hayo maandiko
[G5119](#) [G1272](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3563](#) [G3588](#) [G4920](#) [G3588](#) [G1124](#)

Ndipo akafungua fahamu zao ili waweze kuyaelewa Maandiko.

- 46 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, ὅτι οὕτως γέγραπται, παθεῖν τὸν Χριστὸν, καὶ
 na akawaambia wao kwamba hivyo imeandikwa kuteseka yule Kristo na
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3779](#) [G1125](#) [G3958](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2532](#)
- ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ;
 kufufuka kutoka-kwa wafu siku ya-tatu siku
[G0450](#) [G1537](#) [G3498](#) [G3588](#) [G5154](#) [G2250](#)

Akawaambia, “Haya ndiyo yaliyoandikwa: Kristo atateswa na siku ya tatu atafufuka kutoka kwa wafu.

- 47 καὶ κηρυχθῆναι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ μετάνοιαν εἰς ἄφεςιν ἁμαρτιῶν,
 na kuhubiriwa kwa lile jina lake toba kwa msamaha wa-dhambi
[G2532](#) [G2784](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#) [G3341](#) [G1519](#) [G0859](#) [G0266](#)
- εἰς πάντα τὰ ἔθνη, ἀρξάμενοι ἀπὸ Ἱερουσαλήμ.
 kwa yote hayo mataifa mkianzia kutoka Yerusalemu
[G1519](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1484](#) [G0756](#) [G0575](#) [G2419](#)

Toba na msamaha wa dhambi zitatangaziwa mataifa yote kupitia jina lake kuanzia Yerusalemu.

- 48 ὑμεῖς «ἐστε» μάρτυρες τούτων.
 ninyi ni mashahidi wa-hivi
[G4771](#) [G1510](#) [G3144](#) [G3778](#)

Ninyi ni mashahidi wa mambo haya.

- 49 καὶ ἰδοὺ, ἐγὼ ἐξαποστέλλω τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ Πατρὸς μου ἐφ’
 na tazama mimi ninatuma ile ahadi ya-yule Baba yangu juu-ya
[G2532](#) [G3708](#) [G1473](#) [G0649](#) [G3588](#) [G1860](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G1909](#)
- ὑμᾶς; ὑμεῖς δὲ καθίσατε ἐν τῇ πόλει, ἕως οὔ ἐνδύσησθε ἐξ
 ninyi ninyi lakini kaeni katika ule mji hadi ambapo mtavikwa kutoka
[G4771](#) [G4771](#) [G1161](#) [G2523](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2193](#) [G3739](#) [G1746](#) [G1537](#)
- ὑψους δύναμιν.
 juu nguvu
[G5311](#) [G1411](#)

“Tazama nitawatumia ahadi ya Baba yangu; lakini kaeni humu mjini hadi mtakapovikwa uwezo utokao juu.”

50 Ἐξήγαγεν δὲ αὐτοὺς [ἔξω], ἕως πρὸς Βηθανίαν, καὶ ἐπάρας τὰς
Aliwapeleka na wao nje hadi karibu-na Bethania na akiinua hizo
[G1806](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1854](#) [G2193](#) [G4314](#) [G0963](#) [G2532](#) [G1869](#) [G3588](#)

χεῖρας αὐτοῦ, εὐλόγησεν αὐτούς.
mikono yake aliwabariki wao
[G5495](#) [G0846](#) [G2127](#) [G0846](#)

Akiisha kuwaongoza mpaka kwenye viunga vya Bethania, akainua mikono yake juu na kuwabariki.

51 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτὸν αὐτούς, διέστη ἀπ’ αὐτῶν
na ikawa katika kule kuwabariki yeye wao aliondoka kutoka-kwa wao
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2127](#) [G0846](#) [G0846](#) [G1339](#) [G0575](#) [G0846](#)

καὶ, ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν.
na alipandishwa ndani-ya ile mbingu
[G2532](#) [G0399](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3772](#)

Alipokuwa anawabariki, akawaacha, akachukuliwa mbinguni.

52 καὶ αὐτοὶ προσκυνήσαντες αὐτὸν, ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ μετὰ χαρᾶς
na wao wakimwabudu yeye walirudi kwenda Yerusalemu na furaha
[G2532](#) [G0846](#) [G4352](#) [G0846](#) [G5290](#) [G1519](#) [G2419](#) [G3326](#) [G5479](#)

μεγάλης.
kubwa
[G3173](#)

Kisha wakamwabudu na kurudi Yerusalemu wakiwa wamejawa na furaha kuu.

53 καὶ ἦσαν διὰ παντὸς ἐν τῷ ἱερῷ, εὐλογοῦντες τὸν Θεόν.
na walikuwa daima kila-wakati katika lile hekalu wakimsifu yule Mungu
[G2532](#) [G1510](#) [G1223](#) [G3956](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2127](#) [G3588](#) [G2316](#)

Nao wakadumu ndani ya Hekalu wakimtukuza Mungu. Amen.